

PROLOGO

Bienvenido a La Salina —un campamento petrolero situado en la orilla oriental del Lago de Maracaibo— bajo la administración de la Creole Petroleum Corporation.

Es casi una comunidad por sí misma, que tiene su Comisariato, Club, Acueducto, Clínica, Comité de Campo., etc, existiendo dentro y sujeto a las leyes de Venezuela.

Usted encontrará que la vida en La Salina es distinta en muchos aspectos a la vida en las calles principales de la capital. Este librito fué hecho con el deseo de ayudarle a encontrar todo lo que necesite en los alrededores. Debe servir como una fuente de información general para orientación de los recién llegados y como un libro de referencia para conveniencia de los ya residentes.

PREFACE

Welcome to La Salina — an oil camp located on the eastern shore of Lake Maracaibo— operating under the management of Creole Petroleum Corporation.

It is almost a self-contained community, possessing its own Commissary, Meat Market, Club, Water System, Clinic, Town Council, etc., existing within and subject to the laws of Venezuela.

You will find life in La Salina different in many respects from that on any Main Street, U. S. A. This booklet is presented with the hope of helping you to find your way about. It should serve as a source of general information for the orientation of newcomers and as a reference book for the convenience of older residents.



LLAMADAS DE EMERGENCIA

EMERGENCY CALLS

Día		Noche	Day		Night
6301	SERVICIO DE TUBERIA	4561	6301	PLUMBING SERVICE	4561
	SERVICIO DE AGUA			WATER SERVICE	
	REPARACION DE COCINAS			STOVE REPAIRS	
4231	AMBULANCIA	4231	4231	AMBULANCE	4231
3111	ELECTRICIDAD	4421	3111	ELECTRICITY	4421
4361	FUEGO EN EL LAGO	6635	4361	FIRE ON LAKE	6634
3351	FUEGO EN TIERRA	3351	3351	FIRE ON LAND	3351
3221	RESERVACIONES CASA DE		3221	GUESTHOUSE ACCOMMO-	
	HUESPEDES	3705		DATIONS	3705
3341	MEDICO	3341	3341	DOCTOR	3341
4111	RADIO	6570	4111	RADIO	6570
5231	REPARACION DE REFRIGE-		5231	REFRIGERATOR REPAIRS	5565
	RADORAS	5565	3051	INDUSTRIAL RELATIONS	4671
3051	RELACIONES INDUSTRIA-		3000	TELEPHONE	6575
	LES	4671	4211	WATCHMEN	3351
3000	TELEFONO	6575			
4211	VIGILANTES	3351			

El Departamento de Mantenimiento de Campos se encarga de cualquier petición para efectos de casa que no figure en la lista de arriba.

The Camp Maintenance Department takes care of any household requests that are not listed above.

Si de las tuberías de su casa sale agua descolorida, sírvase llamar a Servicio de Agua. El número está en la lista de arriba.

If discolored water shows up in your faucets, you are to call the WATER SERVICE number listed above.



ALGO SOBRE VENEZUELA

Venezuela es un país relativamente pequeño, en la parte norte de Sur América, que tiene una superficie de 912,500 kilómetros cuadrados. A principios del siglo 20, antes del desarrollo de la producción petrolera en gran escala, el país tenía una población de 2.5 millones de habitantes. Cálculos preliminares del censo tomado en noviembre de 1950, indicaron una población de 5.5 millones.

Venezuela puede ser dividida en cuatro regiones fisiográficas: (1) La región montañosa de los Andes que se extiende al norte y al este en un arco desde Colombia en el suroeste y continuado por las montañas del litoral hasta la parte superior de la Península de Paria; (2) Los "Llanos", llanuras aluviales anchas y bajas, que se extienden hacia el este desde la base de los Andes hasta el delta del Orinoco; (3) El Lago de Maracaibo, región baja en forma de "V" encerrada en una bifurcación de los Andes; y (4) la región montañosa de la Guayana, casi totalmente inexplorada, situada al sur y al este del Orinoco. Una región distinta pero menos importante por ser casi inhabitable es la parte baja y pantanosa del delta del Orinoco.

En cuanto a población, Venezuela ha duplicado prácticamente el número de habitantes de 3,000,000 a 5,500,000 en los últimos 25 años; mientras que le tomó alrededor de 60 años para crecer de 1,500,000 a 3,000,000. En el siguiente cuadro puede observarse que el aumento de población fué muy acelerado durante el último cuarto de siglo en que la producción de petróleo ha sido la actividad dominante del país.

Población de Venezuela

Año	Población
1865	1,500,000
1900	2,500,000
1925	3,000,000
1950	5,500,000

SOMETHING ABOUT VENEZUELA

Venezuela is a comparatively small country, in the northern part of South America, which has a total of 350,000 square miles. At the beginning of the century, prior to the large scale exploitation of petroleum, the country had a total population of 2.5 millions. Preliminary estimates of the census taken in November, 1950, indicated a population of 5.5 million.

Venezuela may be divided into four physiographic regions: (1) The Andean highlands extending north and east in an arc from Colombia in the southwest and continued by the coastal mountains to the top of the Paria Peninsula; (2) the "Llanos" or broad, low, alluvial plains extending from the base of the Andes east of the Orinoco Delta; (3) the Lake Maracaibo basin, a V-shaped lowland enclosed in a fork of the Andes; and (4) the Guayana highlands, largely unexplored, lying south and east of the Orinoco. A distinct but less important region is the low, swampy delta of the Orinoco.

With regard to population, Venezuela has practically doubled its number of inhabitants from 3,000,000 to 5,500,000 in the last 25 years; whereas it took about 60 years to grow from 1,500,000 to 3,000,000. In the following table it can be observed that population increase has been greatly accelerated during the last quarter century in which petroleum production has been the dominant activity of the country.

Population of Venezuela

Year	Population
1865	1,500,000
1900	2,500,000
1925	3,000,000
1950	5,500,000

LA INDUSTRIA PETROLERA EN VENEZUELA

La industria petrolera es por amplio margen la actividad más importante en Venezuela. La prosperidad en general de Venezuela depende en sumo grado de su petróleo, que constituye la fuente de riqueza más importante del País y proporciona el medio de pagar por cosas esenciales que el País tiene que importar. Su importancia se puede ver por medio del siguiente cuadro:

- (1) El petróleo representa más del 95 por ciento del valor del total exportado, en 1949 alrededor de Bs. 3.230 millones de un total de Bs. 3.470 millones.
- (2) El petróleo proporciona más de la mitad del total de los ingresos del gobierno, en 1949 alrededor de Bs. 1.230 millones de un total de Bs. 2.170 millones.
- (3) El petróleo proporciona prácticamente todo el intercambio extranjero que Venezuela necesita para importar la mayoría de sus necesidades esenciales, en 1949 aproximadamente Bs. 2.220 millones de un total de Bs. 2.270.

La primera concesión petrolera fué concedida el 3 de septiembre de 1878. Sin embargo, no fué hasta el año de 1917, cuando la producción aumentó a 100.000 barriles, que Venezuela tomó parte y empezó a evolucionar en el mundo del petróleo. El siguiente cuadro muestra la proporción de la producción petrolera de Venezuela comparada a la de los Estados Unidos y el Medio Oriente, por más de 30 años.

THE PETROLEUM INDUSTRY IN VENEZUELA

The petroleum industry is by far the most important activity in Venezuela. The general prosperity of Venezuela depends to a very great extent on its oil, which constitutes the greatest single source of wealth in the country and provides the means to pay for the many essentials which the nation must import. Its importance can be grasped from the following facts:

- (1) Oil represents more than 95 per cent of the value of total exports, in 1949 about \$1,040 million.
- (2) Oil provides well over half of the total income of the government, in 1949 about \$370 million out of a total of \$650 million.
- (3) Oil provides practically all of the foreign exchange that Venezuela needs to import most of its essential needs, in 1949 approximately \$665 million out of a total of \$683.

The first oil concession was granted on September 3, 1878. However, it was not until 1917 when production amounted to 100,000 barrels, that the present role of Venezuela in the world petroleum picture started to evolve. The following table shows the rate of petroleum production in Venezuela compared to the United States and the Middle East, over the past 30 years.

PRODUCCION DE PETROLEO EN ESTADOS UNIDOS, VENEZUELA Y MEDIO ORIENTE

(Miles de barriles diarios y por ciento)

ESTADOS UNIDOS:

Año	MBPD	%
1920	1214	63
1928	2403	66
1940	3697	63
1945	4695	66
1950	5403	52

VENEZUELA:

1920	1.2	0.1
1928	289	8
1940	508	9
1945	885	12
1950	1940	14

MEDIO ORIENTE:

1920	70	4
1928	121	3
1940	281	5
1945	532	7
1950	1750	17

MUNDO:

1920	1918	100
1928	3622	100
1940	5866	100
1945	7107	100
1950	10377	100

PETROLEUM PRODUCTION OF UNITED STATES, VENEZUELA AND MIDDLE EAST

(Thousands of Barrels Daily and Per Cent)

UNITED STATES:

Year	MBPD	%
1920	1214	63
1928	2403	66
1940	3697	63
1945	4695	66
1950	5403	52

VENEZUELA:

1920	1.2	0.1
1928	289	8
1940	508	9
1945	885	12
1950	1940	14

MIDDLE EAST:

1920	70	4
1928	121	3
1940	281	5
1945	532	7
1950	1750	17

WORLD:

1920	1918	100
1928	3622	100
1940	5866	100
1945	7107	100
1950	10377	100

(Nota: Un barril equivale a 0,158988 metros cúbicos)

En Venezuela, la industria petrolera consiste de más de 20 compañías activas clasificando desde la más grande hasta la más pequeña. Varias son afiliadas, sin embargo, de tal modo que 12 corporaciones ó empresas abarcan casi todas las actividades del petróleo. La mayoría de estas compañías forman parte de empresas que operan simultáneamente en otros países y que tienen acceso establecido a los mercados mundiales del petróleo. Las tres más grandes son: Creole Petroleum Corporation (Jersey Standard), Shell y Mene Grande Oil Company (Gulf). Conjuntamente estas tres producen el 87 por ciento de la producción total.

In Venezuela, the oil industry consists of over 20 operating companies ranging from the very large to the very small. Several are affiliated, however, so that 12 corporate units or groups embrace nearly all of the oil activities. Most of the companies are part of integrated units operating simultaneously in other countries and with established access to world markets. The three largest are Creole Petroleum Corporation (Jersey Standard), Shell, and Mene Grande Oil Company (Gulf). Together these three produce 87 per cent of the current oil stream.

CONCEJO DE CAMPO

Nuestro Concejo de Campo está compuesto de un grupo de residentes del distrito de La Salina, elegidos anualmente, quienes se reúnen una vez por mes con el propósito de desarrollar ideas para el adelanto de la vida en los campos concernientes a recreación, alojamiento, educación y entretenimiento.

Hacemos un llamado especial para la edición semanal del "News N'Views", que es llevado a la puerta de su casa todos los viernes o sábados, y que los tendrá al día de todos los acontecimientos bien sean oficiales o de una naturaleza no oficial.

TOWN COUNCIL

Our Town Council is composed of a group of residents of the La Salina District, elected yearly, who meet once each month for the purpose of developing ideas concerning camp life improvement along the lines of recreation, housing, education and entertainment.

Special attention is called to the weekly issue of "News N'Views", which is delivered to your door each Friday or Saturday, and which will keep you up-to-date on current happenings of both an official and unofficial nature



USO DE BANDERAS VENEZOLANAS Y EXTRANJERAS

La Ley de Bandera dice así:

Art. 4º — Parágrafo único: Todos los venezolanos están obligados a enarbolar la Bandera Nacional en sus casas particulares, oficinas o establecimientos mercantiles, en los días de Fiesta Nacionales y en los demás que ordenen las autoridades competentes.

Art. 6º — Los extranjeros residenciados en Venezuela en los días de sus fiestas patrióticas, podrán enarbolar la bandera de su nacionalidad, en sus casas particulares, oficinas o establecimientos mercantiles, siempre que sus respectivos países mantuvieren relaciones diplomáticas con Venezuela. Cuando así lo hicieren, enarbolarán también la Bandera Nacional, (la de Venezuela) a la cual corresponderá el puesto de honor, o sea a la derecha del respectivo edificio. En las mismas fechas y oportunidades en que conforme a las disposiciones de esta Ley deban los venezolanos enarbolar la Bandera Nacional, los extranjeros la enarbolarán también, pudiendo hacerlo conjuntamente con las de sus respectivos países, observando siempre las disposiciones de este artículo".

A manera de interpretación, manifestamos a Uds. que las palabras "a la derecha del respectivo edificio", transcritas en el referido Art. 6º deben ser entendidas en el sentido de a la derecha de una persona colocada de espaldas a la puerta principal del edificio".

USE OF THE VENEZUELAN AND FOREIGN FLAGS

The Flag Law states as follows:

"Article 4. Paragraph 1: All Venezuelans are obligated to display the national flag on their homes, offices or mercantile establishments on national holidays and all other days ordered by competent authorities.

"Art. 6: Foreigners residing in Venezuela on the days of their patriotic holidays may fly the flag of their nationality on their homes, offices or mercantile establishments providing that their respective countries maintain diplomatic relations with Venezuela. When they do so, they shall also fly the national banner, (the flag of Venezuela) which shall be placed in the position of honor, that is, on the right side of the corresponding building. On the same dates and occasions in which according to the dispositions of this law Venezuelans must fly the national flag, foreigners must fly it also, being able to do so jointly with that of their corresponding country but always observing the dispositions of this article."

Please be advised that the statement "to the right of the respective building" mentioned in article 6 means that it will be to the right of a person standing at the main door to the building with his back to it.

SERVICIOS RELIGIOSOS

Los católicos pueden asistir con regularidad a las misas en la Iglesia "El Rosario" en Cabimas. Esta Iglesia está situada en el centro de la ciudad en frente de la Plaza Bolívar.

Las misas son celebradas los domingos a las:

6:30 A. M.
8:30 A. M.
10:30 A. M.

En una de las aulas de la Escuela Mayor en Las Cúpulas hay clase de Catecismo todos los domingos por la mañana a las 9:15 A. M., excluyendo el mes de agosto.

Para los protestantes, en la Escuela Mayor del Campo Las Cúpulas mensualmente son efectuados servicios religiosos el primer lunes de cada mes a las 7:45 P.M. excluyendo el mes de agosto.

La Escuela Dominical de Iglesia, para niños y adultos se lleva a efecto en la Escuela cada domingo por la mañana a las 9:30 A.M., excluyendo el mes de agosto.

CHURCH SERVICES

For Catholics, regular masses may be attended at the Iglesia "El Rosario" in Cabimas. This church is located at the center of town in front of the Plaza Bolívar.

Masses are normally held Sundays at:

6:30 A. M.
8:30 A. M.
10:30 A. M.

Catechism classes are held each Sunday morning at 9:15, excluding the month of August, at one of the classrooms of the Staff School.

For Protestants (nondenominational) Church services are held monthly, the first Monday night of each month at 7:45, excluding the month of August, at the Staff School in Las Cúpulas Camp.

Sunday School for children and adults is held each Sunday morning at 9:30, excluding the month of August, at the school.



CORREO

La Compañía tiene un cuarto destinado al correo en el Edificio de la Oficina Principal, donde cartas, periódicos y paquetes postales pueden ser pesados, sellados y enviados al correo, y donde se puede obtener toda la información concerniente a reglamentos postales tanto nacionales como internacionales. Paquetes postales destinados al extranjero son aceptados, pero paquetes aereo-expresos no.

Ustedes deben pedirles a sus amistades que dirijan toda su correspondencia a:

Sr.
Creole Petroleum Corporation
Cabimas, Edo. Zulia
Venezuela, S. A.

Está terminantemente prohibido por las leyes venezolanas mandar dinero o mercancías en correspondencia de primera clase o dentro de revistas. El remitente y recipiente de dicha mercancía o dinero son considerados igualmente culpables bajo la ley venezolana, y se les puede imponer una multa gruesa. Para información concerniente a la importación de mercancía de los Estados Unidos, póngase en contacto con el Departamento de Materiales.

MAIL

A company mail room is maintained in the Main Office Building where letters, printed matter and parcel post packages may be weighed, stamped and mailed, and where information may be obtained concerning national and international postal regulations. Parcel post packages for foreign destinations are accepted, but air express packages are not.

You should request your friends to address incoming mail to:

Mr.
Creole Petroleum Corporation
Cabimas, Edo. Zulia
Venezuela, S. A.

It is forbidden by the Venezuelan Law to enclose currency or merchandise in first class mail or within magazines. The sender and recipient of such merchandise or currency are considered equally guilty under Venezuelan Law, and a heavy fine may be imposed. For information concerning the importation of merchandise from the U.S.A., contact the Materials Department.



COMEDOR

El horario de Comedor es el siguiente:

Días de la Semana:

Desayuno,	5:30 — 6:30 a. m.
Almuerzo,	11:30 — 12:30 p. m.
Cena,	5:30 — 7:30 p. m.

Domingos y Días de Fiestas:

Desayuno y	
Almuerzo	5:30 a. m. — 12:30 p. m.
Cena,	5:30 p. m. — 7:00 p. m.

Las comidas son proporcionadas a los solteros del grupo mayor a precios establecidos mensualmente. Los no pensionistas deben pagar Bs 10 por comida.

LAVANDERIA PARA SOLTEROS

La ropa de los solteros es enviada a la lavandería todos los Lunes. Es recogida por camioneta, mandada a Maracaibo, y se devuelve los sábados a cada cuarto. Naturalmente la ropa debe ser enviada con una lista a fin de efectuar la debida identificación y de indicar el número de la casa.

VENDEDORES EN EL CAMPO

Camionetas que venden legumbres, prestan servicio de tintorería, reparten leche y venden pan, trafican por las calles de los campamentos a diario.

MESSHALL

Messhall hours are as follows:

Weekdays:

Breakfast,	5:30 — 6:30 A. M.
Lunch,	11:30 — 12:30 P. M.
Dinner,	5:30 — 7:00 P. M.

Sundays and Holidays:

Breakfast and Lunch,	5:30 A.M. — 12:30 P.M.
Dinner,	5:30 — 7:00 P. M.

Meals are provided to staff bachelors at established monthly rates. Non-boarders must pay Bs. 10 per meal.

LAUNDRY FOR BACHELORS

Bachelor's laundry is sent out each Monday. It is picked up by the houseboy, sent to Maracaibo, and returned on Saturday to each room. Naturally it will be accompanied by a laundry slip with identification and house number.

VENDORS IN CAMP

A vegetable truck, dry-cleaning, milk truck and bakery trucks and motorcycles come through the camps regularly.



CUESTIONES FINANCIERAS

El sistema del dinero venezolano es basado en el bolívar, que en la presente rata de cambios (\$1 — Bs. 3.33), tiene un valor aproximadamente de 30 centavos americanos.

Para convertir el precio de alguna cosa de bolívares a dolares americanos, multiplique el precio en bolívares por \$0.30.

Moneda	No. Céntimos	No. Bolív.
Un Bolívar	100	1
Un Real	50	2
Un Medio	25	4
Una Locha	12 1/2	8
Un Centavo	5	20

Hay también una moneda de 2-bolívares y otra moneda de 5-bolívares, ésta última la llaman un fuerte.

Todas las monedas tienen el sello de Venezuela en un lado. Las monedas de plata que están acanaladas en el borde (El fuerte, dos bolívares, bolívar, real y el medio), y grabados con la efigie del Libertador del lado opuesto. Las monedas de menos valor son hechas de un metal inferior y no son acanaladas en el borde (la locha y el centavo), nada más muestran el valor en céntimos del lado opuesto.

Los billetes son usados en las siguientes denominaciones:

500 Bolívares — Color Naranja
100 Bolívares — Color Marrón
50 Bolívares — Color Naranja
20 Bolívares — Color Verde
10 Bolívares — Color Morado

PARA EL COBRO DE CHEQUES :

Cheques en dólares pueden ser cobrados en la Oficina del Cajero en la Oficina Principal todos los días de la semana, excepto los Sábados, Domingos, entre las horas de 6:30 y 11:20 a.m. y desde la 1:00 hasta las 3:00 p.m.

FINANCIAL MATTERS

The Venezuelan money system is based on the bolívar, which at the present rate of exchange (\$1 — B's 3.33), is worth approximately 30 c.

To convert the price of anything from bolívares into American dollars, multiply the bolívar price by \$0.30.

Coin	No. of Céntimos	No. of Bs.
Bolívar	100	1
Real	50	2
Medio	25	4
Locha	12-1/2	8
Centavo (5 céntimos)	5	20

There is also a 2-bolívar coin and a 5-bolívar coin, the latter of which is called a fuerte.

All the coins bear the seal of Venezuela on one side. The silver coins which are milled, (Fuerte, 2-bolívar, bolívar, real and medio), are engraved with the head of Bolívar on the opposite side. The less valuable coins, of a base metal which are unmilled, (locha and 5-céntimos pieces), show only the value in céntimos on the opposite side.

Paper money is used in the following denominations:

500 Bolívar — Orange
100 Bolívar — Brown
50 Bolívar — Orange
20 Bolívar — Green
10 Bolívar — Purple

CASHING CHECKS: Dollar checks may be cashed at the Cashier's Office in the main office building every day of the week except Saturday and Sunday between the hours of 6:30 and 11:30 A. M., and 1:00 to 3:00 P. M.



FACILIDADES PARA HACER COMPRAS EN CONCORDIA

"Eddies, el Chino" son dos pequeñas tiendas en Concordia. Todos los Martes en la tarde Eddie recibe productos frescos de los Estados Unidos, es decir, lechuga y otros vegetales, pan, huevos, queso, carnes, tortas, dulces, leche y comidas congeladas. Eddie y Lorenzo ambos tienen una amplia selección de artículos de consumo ó uso general y Lorenzo siempre tiene un surtido de frutas tropicales, bananas, piñas, plátanos, etc.

"Criollos" es una tienda pequeña de artículos variados donde usted puede conseguir artículos pequeños y a bajo costo usualmente son los que se consiguen en las quincaillerías de los Estados Unidos, así como alfileres, hilo, elástica, bieses, cierres, encajes y cintas, utensilios de cocina, juguetes para niños, etc.

"Edificio Toledo Sánchez" es una tienda grande que vende pintura, cosméticos, equipos para fotografía, herramientas, revistas, regalos, etc.

Hay además un número de tiendas más pequeñas dentro y en los alrededores de Concordia.

SHOPPING FACILITIES IN CONCORDIA

"Eddie he Chino's" and "Lorenzos Ware" two small groce y stores in Concordia. Each Tuesday afternoon Eddie receives fresh products from the States, i.e. lettuce, celery and other fresh vegetables, bread, eggs, cottage cheese, meats, pastries, candy, milk and frozen foods. Eddie and Lorenzo botth carry a wide selection of staples, and Lorenzo always has a supply of tropical fruits, bananas pineappleapples, plátanos, etc.

"Criollos" is a small variety store where you may find small and cheap articles usually found in the dime stores in the States, such as pins, thread, elastic, bias tape, zippers, lace and ribbon, kitchen supplies, children's toys. etc.

"Edificio Toledo Sánchez" is a large store that sells paint, cosmetics, photography equipment, tools, magazines, gifts, etc.

There are also a number of smaller tttores in and around Concordia.

TRANSPORTACION A PALMAREJO

La Compañía tiene transportación disponible entre La Salina y Palmarejo. Para reservaciones, comuníquese con la Oficina de Administración, teléfono 5071. Los viajes de negocio tienen prioridad en estas corridas.

El itinerario es el siguiente:

Sale: Oficina Principal

La Salina

7:15 A.M.

3:15 P.M.

Llega: Palmarejo

8:05 A.M.

4:00 P.M.

TRANSPORTATION TO PALMAREJO

Company transportation is available between La Salina and Palmarejo. For reservation contact the Administration Office phone 5071. Business trips have first priority on this run.

The Schedule is as follows:

Lv. La Salina Ofc. Bldg.

7:15 A.M.

3:15 P.M.

Arr. Palmarejo

8:05 A.M.

4:00 P.M.

Sale: Palmarejo

8:30 A.M.

4:30 P.M.

Llega: La Salina

9:00 A.M.

5:15 P.M.

Lv. Palmarejo

8:30 A.M.

4:30 P.M.

Arr. La Salina

9:00 A.M.

5:15 P.M.



COMISARIATO

(Dirigida especialmente a las esposas)

El Comisariato está abierto los lunes, martes, jueves, viernes, y sábados desde las 7:00 A.M. hasta las 10:00 A.M., y desde las 2:00 hasta las 5:00 p.m. Los miércoles solamente está abierto por la mañana desde las 7:00 hasta las 10:00 A.M. Estén pendiente es de avisos puestos en las cajas registradoras para los días que estará cerrado por inventario o días de fiesta.

Los niños no son permitidos en el Comisariato.

En la puerta encontrará a muchachos que se ofrecen para llevarle sus compras desde el Comisarito hasta su carro, o hasta su casa, si usted anda a pié. Un medio o un real se les paga como propina por llevar su caja hasta el carro. Si usted tiene necesidad de que uno de los muchachos le lleve su caja todo el camino hasta su casa, entonces se acostumbra pagar Bs. 2.00.

Es muy raro que se pueda conseguir una caja para sus compras en el Comisariato, por este motivo Ud. debe siempre llevar una cesta o una caja de cartón.

Ninguna persona es admitida a través de la puerta giratoria sin su tarjeta de comisariato, que será enviada a su esposo por medio del correo de la Compañía antes del primero de cada mes.

COMMISSARY

(Addressed especially to Wives)

The Commissary is open on Monday, Tuesday, Thursday, Friday and Saturday from the hours 7:00 A.M. to 10:00 A.M., and from 2:00 to 5:00 P.M. On Wednesday it is only open in the morning from 7:00 until 10:00. Watch for typed notices posted on the cash register for days when it will be closed for inventory or holidays.

No children are allowed in the Commissary. The small Venezuelan boys at the door are offering to carry your groceries for you from the Commissary to your car, or to your home, if you are walking. A Medio or a Real is paid them as a tip for carrying your box to the car. If you use a boy to carry your box all the way to your home, B's 2 is usually paid.

It is unusual to find a container for your groceries at the Commissary, so you should always carry a basket or carton with you.

No person is admitted through the turnstyle without a Commissary Card, which will be sent your husband through the Company mail just before the first of each month.

If you wish to buy platanos, tell the Cashier as you are being checked out and he will sell you a separate ticket. This is presented to the man near the platanos, who serves you. They may be purchased only by the dozen at the Commissary.



SERVICIO MEDICO

Consulta y tratamiento médico, medicinas, hospitalización y operaciones de emergencia o de menor importancia son hechos gratuitos a los empleados de la Creole.

Miembros de su familia inmediata reciben las consultas médicas y medicinas recomendadas también gratuitas, pero la hospitalización de ellos es cobrada a una rata nominal, y operaciones a un precio fijado. Casos de maternidad prenatal y hospitalización.

Los servicios médicos para los empleados de la Creole en La Salina son suministrados en la Clínica. Las horas de visita regular son todos los días excepto los domingos:

7:00 A.M.	—	11:30 A.M.
1:00 P.M.	—	4:00 P.M.

Horas de consulta para los empleados de la plana mayor son diariamente excepto los domingos:

10:00 A.M.	—	11:00 A.M.
------------	---	------------

Casos de emergencia son atendidos a cualquier hora, día y noche, en la Clínica de Emergencia.

Cualquiera de sus vecinos se alegrará de llevarlo a la Clínica en un caso de urgencia. En casos de emergencia, la Clínica enviará una ambulancia para transportar al paciente.

Tratamiento médico en el Hospital de Nuestra Señora de Coromoto en Maracaibo son atendidos solamente con una recomendación por escrito del Departamento Médico de La Salina.

MEDICAL SERVICE

Medical consultation and treatment, medicines, hospitalization, and minor and emergency operations are free to Creole employees. Members of their immediate families receive medical consultation and recommended medicines also free of charge, but hospitalization is charged for them at a nominal rate, and operations at a fixed rate, including pre-natal consultation and hospitalization.

Medical service for Creole employees in La Salina is rendered at the Clinic. Regular visiting hours, daily except Sundays, are:

7:00 A.M.	—	11:30 A.M.
1:00 P.M.	—	4:00 P.M.

Consultation hours for staff employees are advertised well in advance through our

10:00 A.M.	—	11:00 A.M.
------------	---	------------

Emergency cases will be seen at any time, day or night, at the Emergency Clinic.

Any close neighbor will be glad to take you to the Clinic on an urgent call. In emergency cases the Clinic will send an ambulance to transport the patient.

Medical treatment in the Maracaibo Hospital (Hospital de Nuestra Señora de Coromoto) will be tendered only upon written recommendation from the Medical Department of the La Salina District.

FACILIDADES DEL CLUB

Las facilidades en nuestro Club incluyen películas, mesas para jugar pool, librería, bar, un restaurant pequeño para comidas ligeras, barbería, una venta de revistas y bailes ocasionales, que siempre son publicados con mucha anticipación en nuestro boletín de campo (News 'N Views).

Las horas para ir al bar y servicio de comidas ligeras son las siguientes:

Días de la Semana: 3:00 P.M. - 10:30 P.M.

Domingos y días de

Fiesta: 10:30 A.M. - 10:30 P.M.

La barbería abre todos los días de la semana desde las 3:00 P.M. por todo el tiempo que lo necesiten sus clientes. Los domingos abre a las 10:00 A.M.

Las películas para niños y adultos son los viernes en la noche a las 7:30 P.M.

La librería está abierta todos los Domingos y miércoles en la noche antes de la película. La venta de revistas está situada al lado sur del área donde se proyecta la película; esta abierta las tres noches de película cada semana

Para las películas del Domingo y Miércoles los adultos pagan Bs. 2.00 del librito de películas comprado a la entrada por el precio de Bs. 10. Niños menores de cinco años pueden entrar gratis a las películas de los Miércoles y Domingos. Niños mayores de cinco años pagan Bs. 1. **Todo el mundo paga Bs. 1** por las películas de los viernes.

La lista de películas que sale publicada en el News 'N Views muestra claramente las películas aptas y las no aptas. Los niños podrán ir a todas las películas APTA; pero les está prohibido asistir a las películas NO APTA.

CLUB FACILITIES

Our Club facilities include movies, pool tables, library, bar, snack-bar, barber shop, magazine stand and occasional dances, which are advertised well in advance through our News 'N Views, the camp bulletin.

The bar and snack-bar hours are as follows:

Weekdays: 3:00 P.M. - 10:30 P.M.

Sundays and

Holidays: 10:30 A.M. - 10:30 P.M.

The Barber Shop is open weekdays at 3:00 P.M. for as long a time as customers warrant. Opening hour is 10:00 A.M. on Sundays.

Movies are held each Sunday and Wednesday nights at 7:30 P.M., and movies for children and/or grownups each Friday night at 7:30.

The Library is open each Sunday and Wednesday night before the movie. The Newstand, which is located to the south side of the movie area, is open the three movie nights each week.

For Sunday and Wednesday shows all adults pay Bs. 2 from a movie ticket book, bought at the movie entrance, for Bs. 10. Preschool children go free to Sunday and Wednesday shows. School children pay Bs. 1. **Everyone** pays Bs. 1 for all Friday night movies.

Your movie schedule on your News 'N Views will show clearly which movies the children are entitled to attend. They may go to all APTA movies: are prohibited to attend NO APTA ones.

REGLAMENTOS CON RELACION A MANTENIMIENTO DE LOS CAMPOS MAYORES

NORMA FUNDAMENTAL:

1. La Compañía mantiene sus casas y todas sus facilidades siempre en buenas condiciones.
El inquilino debe avisar a la Compañía de cualquier desperfecto que tengan su casa bien sea por dentro o por fuera que necesite reparación.
2. Las casas serán enteramente reparadas, limpiadas y pintadas de acuerdo con los reglamentos establecidos.
3. Ningún cambio en las instalaciones de electricidad, agua, gas o sistema de cloacas deben ser hechos por los ocupantes. Peticiones para cambios deseados por los ocupantes deben ser enviados al Supervisor del Campo para su decisión y ejecución.

PINTURAS:

1. **Pintura del Interior** es generalmente hecha cada dos años cuando la casa está desocupada. Esto quiere decir normalmente cuando el empleado esté de vacaciones extranjeras, en el caso de personal extranjero, o vacaciones anuales en el caso de empleados nacionales, o cuando la casa sea desocupada como resultado de una transferencia de un empleado. Antes de irse de vacaciones, un cuarto es regularmente pintado para que el ocupante pueda guardar todos sus efectos personales y todos los efectos de la Compañía como cojines, colchones, etc. La casa entonces puede ser repintada y el ocupante puede escoger de los siguientes colores standard:

Cocina:	Esmalte Blanco
Baño:	Esmalte Blanco
Cielo Raso:	Blanco mate
Otros Cuartos:	Gris, verde, azul, crema o marfil
Contramarcos:	Blanco, excepto donde la madera esté manchada y un barniz claro es usado.

REGULATIONS REGARDING MAINTENANCE OF STAFF CAMPS

BASIC POLICY:

1. The Company keeps camp dwellings and facilities in a good state of repair. Occupants are to advise the Company of any conditions in or outside of their dwelling which require repair.
2. Dwellings will be thoroughly repaired, cleaned and painted in accordance with established regulations.
3. No alterations of electrical, water, gas or sewage installations are to be made by occupants. Requests for changes desired by occupants are to be submitted to the camp supervisor for decision and execution.

PAINTING:

1. **Interior painting** is generally done at two year intervals when the house is unoccupied. This would normally mean when the employee is on foreign leave, in the case of overseas personnel, or on annual vacation in the case of nationals, or when the house is unoccupied as the result of the employee being transferred. Prior to going on leave, one room is usually painted in which the occupant will store all personal effects and such Company items as cushions and mattresses. The house may then be repainted with the occupants' choice of the following standard colors:

Kitchen	White enamel
Bathroom	White enamel
All ceilings	Flat white
Other rooms	Gray, green, blue, buff or ivory
Trim	White, except where the woodwork is stained and clear var-

2. **Pintura del Exterior:** El exterior de todos los edificios propiedad de la Compañía, incluyendo casas, son pintados de acuerdo con un patrón de color establecido.

2. **Exterior Painting:** Exteriors of all Company owned buildings, including houses, are painted on a regular schedule, according to an established color pattern.

MUEBLES:

FURNITURE:

1. Cada casa puede ser provista con un juego completo de muebles básico.

1. Each house may be provided with a complete set of basic furniture.

2. Ya que cada pieza lleva su número de registro y es cargada directamente a la casa, no se permite mudar un mueble de una casa a otra.

2. As each piece carries its own registered number and is charged directly to the house, no furniture may be moved from one house to another.

3. El reemplazo de muebles o reparaciones aprobadas solamente en caso de necesidad; sin embargo, el mueblaje de la Compañía es mantenido en tan buenas condiciones como nuestras facilidades lo permitan.

3. Furniture replacement or repairs are approved solely on the basis of necessity; however, Company furniture is maintained in as good condition as our facilities permit.

4. Reparaciones a los muebles personales serán limitados a los daños ocasionados durante el transporte o por otros, que hayan sido ocasionados por la Compañía.

4. Repairs to personal furniture will be limited to damages incurred while the furniture was being transported by or otherwise in the hands of the Company.

5. **Forros para Cojines:** Los cojines del amueblado de la Compañía son forrados con material de primera calidad de uno o tro color, marrón claro, azul, verde o carrubio. En el caso que el inquilino desee suministrar el material, la Compañía pagará el trabajo de volver a cubrir los cojines cuando esto sea necesario.

5. **Cushion covers:** Company furnished cushions are covered in good grade material of either beige, blue, green or rust. In the event the occupant wishes to furnish his own material, the Company will pay for the work of recovering the cushions when recovering is necessary.

ESTUFAS Y REFRIGERADORAS:

STOVES AND REFRIGERATORS:

1. Mantenimiento de Campos posee el derecho de propiedad de las estufas y refrigeradoras, y se guía por las recomendaciones del departamento eléctrico, para reparar o reemplazar las refrigeradoras.

1. Camp maintenance holds property accountability for stoves and refrigerators and is guided by the electrical department's recommendation on the repair or replacement of refrigerators.

2. Las estufas son almacenadas, instaladas, reparadas y y reemplazadas por Tuberías de Servicio, y NO por Mantenimiento de Campos.

2. Stoves are stocked, serviced, repaired and replaced by the Service Utilities, NOT Camp Maintenance.

3. Las lavadoras serán instaladas en la lavandería o en cualquiera otra parte donde el inquilino lo desee, siempre que revisiones mayores no sean necesarias para llevar el agua y electricidad a la lavadora y hacer el drenaje.

3. Washing Machines will be installed in the laundry or elsewhere in the house as desired by the residents so long as major revisions are not necessary to bring water and electricity to the machine and take drainage away.

TRABAJO DE PATIO:

Mantenimiento de Campos periódicamente sega las partes libres de los patios, y adorna las áreas donde son instaladas las lavadoras. El área inmediatamente adyacente a la casa, cubierta de arbustos y flores queda bajo la responsabilidad del inquilino. Las herramientas para Jardín no son suministradas por la Compañía.

POLLOS Y CUALQUIER ANIMAL DOMESTICO:

La crianza de cualquier animal en el campo, con excepción de animales caseros comunes, está terminantemente prohibida. Los inquilinos pueden, sin embargo, tener aves de corral para su consumo inmediato, en un pequeño corral sanitario el cual sera suministrado por la Compañía. Dichas aves de corral, en ningún caso, deben estar fuera; deben permanecer dentro del corral. Se prohíbe tener gallos.

Todos los Perros que pertenezcan a los residentes del campo deben llevar collar y una etiqueta contra el mal de rabia. Cada perro debe ser vacunado anualmente. La etiqueta dará a conocer al público que ha sido vacunado contra mal de rabia. Todo dueño será responsable por la conducta de su perro en el campo.

CUARTOS PARA EL SERVICIO

DOMESTICO:

Los cuartos para el servicio doméstico son suministrados a base de una criada por familia. La Compañía no está obligada a suministrar ningún equipo para dichos cuartos. Sin embargo, a petición, y si hay disponibles, los muebles usados no aceptados para el tipo de alojamiento pueden ser suministrados.

YARD WORK :

Camp Maintenance periodically mows open parts of yards and trims up these areas where machines cannot reach. The area immediately adjacent to the house and such areas as are covered by shrubbery and flowers are the responsibility of the resident. Garden tools are not furnished by the Company.

CHICKENS AND PETS:

The raising of any animals in camp, except common household pets, is strictly prohibited. Occupants may, however, keep fowl for their immediate consumption in a small sanitary cage which will be provided by the Company. Such fowl, in no case, should be allowed to run loose. It is prohibited to have roosters.

All Dogs owned by camp residents shall wear collar and a rabies tag. Each dog must be vaccinated each year. This fact will be reflected by his rabies tag. Each owner is responsible for the conduct of his dog in camp.

MAIDS' QUARTERS:

Maids' quarters are furnished on the basis of one servant per family. The Company assumes no obligation to furnish any equipment for such quarters. However, on request, and if available, used furniture, not suitable for standard use, may be provided.

COMO OBTENER UNA CRIADA

Si desea tomar una empleada doméstica, puede obtener una forma, "Solicitud para Tomar una Empleada Doméstica" del Vigilante a la entrada del Campo Hollywood o Las Cúpulas. Llene la forma y devuélvasela al Vigilante, y él le enviará cualquiera de las candidatas quienes llegan a donde él solicitando trabajo dentro del campo.

En la forma "Solicitud para Tomar una Empleada Doméstica", la siguiente nota está incluida:

"SI SE DESEA EMPLEAR A LA PORTADORA, DEBE SER ENVIADA A LA CLINICA Y FIRMADA LA SOLICITUD PARA UN EXAMEN MEDICO ANTES DE SER EMPLEADA". Las criadas pueden ser enviadas a la clínica cualquier día por la mañana antes de la 7:00 A.M. con excepción del día sábado. El Departamento Médico hace hincapié sobre la importancia de hacer que las criadas completen su examen médico antes de ser empleadas. Si la criada pasa satisfactoriamente el examen médico, el Departamento Médico le extenderá un pase. Este pase tiene la fecha y el nombre del residente para quien va a trabajar. Este es válido solo por seis meses, y al fin de este tiempo la criada debe reportarse a la Clínica para otro examen médico. El pase también sirve como pase a la entrada del campo y es reconocido como tal por los vigilantes. Al ser la criada retirada de su empleo por el mismo residente, el pase debe pedírsele a la criada y devuelto al Departamento Médico. Solo tiene validez mientras la criada está trabajando para el mismo patrono.

Cada vez que un patrono envía una criada a la Clínica, ya sea para examen pre-empleo o para tratamiento médico después de haber sido empleada, el patrono le será deducido de su sueldo mensual la cantidad de Bs. 5 por cada visita.

HOW TO GET A MAID

If you wish to hire domestic help, you may obtain a form, "Request to Hire Domestic Help" from the Watchman at the gate of either Hollywood or Las Cúpulas. Fill in the form, return it to the Watchman, and he will send you any applicants who approach him about work inside Camp.

On the form "Request to Hire Domestic Help" the following note is included: "IF IT IS DESIRED TO EMPLOY THE BEARER, SHE MUST BE SENT TO THE CLINIC WITH A SIGNED REQUEST FOR A MEDICAL EXAMINATION PRIOR TO EMPLOYMENT". Maids may be sent to the clinic any morning except Saturday, before 7:00 A.M. The Medical Department stresses the importance of maids completing medical examination prior to employment.

If the maid passes the medical examination satisfactorily, a pass will be issued to her by the Medical Department. This pass has a date on it and has the name of the resident for whom she is working. It is valid only for six months, at which time the maid must report to the Clinic for another examination. The pass also serves as a gate pass and is recognized as such by the guards.

Once the maid ceases to be employed by the same resident, the pass should be taken up and returned to the Medical Department. It is valid only while the maid is working for the same employer.

Each time an employer sends a maid to the Clinic, either for pre-employment examination or for treatment after she is hired, the employer is billed through the monthly salary statement Bs. 5 for each such visit.

**EXTRACTOS DE LA LEY DEL TRABAJO
REFERENTE A LOS EMPLEADOS
DOMESTICOS**

**Capítulo IV de la Ley del Trabajo
reza en su texto:**

Artículo 97.—Los empleados y obreros domésticos, tales como chóferes particulares, sirvientes, cocineros, niñeras, lavanderas, y los de otros oficios de esta misma índole, no estarán sujetos a horario ni a las disposiciones de los Capítulos I y II. Su trabajo será determinado por la naturaleza de su labor y deberán tener normalmente un descanso absoluto mínimo de nueve horas.

Artículo 98.—Los empleados y obreros domésticos gozarán, por lo menos, de medio día de descanso cada semana, cuyo descanso comenzará a la hora del almuerzo.

Artículo 99.—Todos los empleados y obreros domésticos que hayan prestado sus servicios por más de un año sin interrupción y en una misma casa, tendrán derecho a una vacación anual de quince días con goce de sueldo íntegro.

Artículo 100.—Cualquiera de las partes puede poner término al contrato, pero dando a la otra un aviso con quince días de anticipación o abonándole quince días de sueldo. No obstante, el patrono puede hacer cesar sin aviso previo los servicios, pagándole al obrero o empleado doméstico solamente los días servidos en los casos de abandono, falta de respecto o maltratos a las personas de la casa y en los de desidia en el cumplimiento de sus deberes.

Artículo 101.—Los empleados y obreros domésticos tendrán derecho a dar por terminado el contrato y exigir el pago de un mes de sueldo en los casos de maltrato del patrono o persona de la casa, o de conato para inducirlo a un acto criminal o inmoral.

Artículo 102.—Toda enfermedad contagiosa de una de las partes o de las personas que habitan en la casa, da derecho a la otra parte para poner fin al contrato sin aviso. El patrono tendrá la obligación de trasladar por su cuenta al empleado u obrero enfermo a un hospital o casa de beneficencia.

**EXCERPTS FROM THE LABOR LAW
CONCERNING DOMESTIC SERVANTS**

Chapter IV of the Labor Law reads in its entirety:

Article 97.—Domestic employees and laborers, such as private chauffeurs, servants, cooks, nurses, laundresses and others performing similar services, are not subject to the working hours nor to the dispositions of Chapters I and II. Their hours shall be determined by the nature of the work and they shall normally have the absolute minimum rest of nine hours.

Article 98.—Domestic employees and laborers shall enjoy at least half-day of rest during each week, said rest commencing at the lunch hour.

Article 99.—Every domestic employee and laborer who renders uninterrupted services of more than a year, in the same household, shall have the right to an annual vacation of fifteen days with full salary.

Article 100.—Either of the parties may end the contract, providing that notice is given fifteen days previously to the other, or by payment of fifteen days salary. Notwithstanding, the employer may terminate the services without pre-notice, paying the domestic laborer or employee only the days served in cases of abandonment, dishonesty or immorality; in the cases of lack of respect or maltreatment to the persons of the household or of negligence in the fulfillment of their duties.

Article 101.—The domestic employees and laborers shall have the right to terminate their contract and to demand the payment of one month's salary in the cases of maltreatment by the employer or by a member of the household or of attempt to induce them to a criminal or immoral act.

Article 102.—Any contagious disease of either party or of the persons living in the household empowers the other party to terminate the contract without notice. The employer is under the obligation of transferring for his account the sick employee or laborer to a hospital or institution of beneficence.

DOCUMENTOS DE VIAJE E IDENTIFICACION

Es importante que todo el personal de expatriados bajo servicio entienda las estipulaciones básicas para los documentos de acuerdo con las leyes venezolanas, para los residentes en el país que deseen entrar o salir. Al no cumplir con los requisitos abajo descritos pueden resultar multas, arrestos, confiscaciones de documentos, expulsión del país, o inhabilidad para reingreso al país.

1. **Pasaportes:** El pasaporte de un extranjero debe ser registrado por la Seguridad Nacional, en el lugar de residencia cada vez que entre al país o cambie de lugar dentro del mismo. Ponerse en contacto con el Grupo de Relaciones Industriales para este registro. Si el Pasaporte incluye una visa para transeunte, dos meses antes de que expire la fecha de la visa, debe ser hecha una petición para permanecer en el país. Los pasaportes de los Estados Unidos deben ser renovados cada dos años y volverse a emitir cada cuatro años.
2. **Cédulas:** Cualquiera persona que resida en Venezuela debe tener su Cédula y portarla todo el tiempo, especialmente cuando viaja.

El Grupo de Relaciones Industriales hará los arreglos necesarios para la obtención de su Cédula y la Compañía pagará Bs. 5.00 de impuesto cada año.

El cambio de domicilio de una persona debe ser certificado cada vez que se mude a una localidad diferente, así, cualquier recién llegado a La Salina y que posea su Cédula, debe llevarla al Grupo de Relaciones Industriales, el cual hará los arreglos necesarios al caso.

Las boletas emitidas en lugar de las Cédulas al entrar por primera vez al país, son válidos solamente por el tiempo especificado en la boleta. La propia Cédula debe ser obtenida al expirar dicho plazo. Las Cédulas deben ser renovadas cada cinco años.

IDENTIFICATION AND TRAVEL DOCUMENTS

It is important the all foreign service personnel understand basic document requirements of Venezuelan law for residence in the country and for travel in and out of it. Failure to comply with the requirements described below may result in actions of varying seriousness such as fines, arrests, confiscation of documents, expulsion from the country, or inability to re-enter the country.

1. **Passports:** A foreigner's passport must be registered by Seguridad Nacional in the place of residence each time he enters the country or moves to a different location within the country. Contact your Industrial Relations Group for this registration. If the passport contains a transient (transeunte) visa, a request to remain in the country must be made two months prior to the expiration date of the visa. U. S. passports must be renewed every two years and reissued every four years.
2. **Cedulas:** Any person residing in Venezuela must have a Cedula on his person at all times, especially when travelling.

The I. R. Group will arrange for your Cedula, and the Company will pay the Bs. 5 tax each year.

A person's change of domicile must be certified in the cedula each time he moves to a different locality, so any newcomers to La Salina who already has a cedula, should take it to the I.R. Group which will arrange for this change to your cedula.

Receipts issued in lieu of cedulas at the original entry into the country are valid only for the limited time specified on the receipt. The actual cedula must be obtained within this time limit. Cedulas must be renewed every five years.

De acuerdo con las leyes venezolanas, todos los extranjeros a quienes les fueron emitidas Cédulas cuando solteros, y que luego se casen, deben hacer cambiar sus Cédulas, para indicar el nuevo estado civil.

Cualquier joven de 18 años de edad cumplidos o más debe tener su propia cédula, siempre que vaya a residir en Venezuela por más de 90 días. Cualquier joven que sea residente permanente de Venezuela debe tener su Cédula con uno o dos años de anticipación a la edad de 18 años.

3. **Permisos para Reingreso:** Cualquier extranjero que salga de Venezuela, prescindiendo del tiempo indicado, debe, antes de salir, someter una solicitud para reingresar al país, a menos que no espere regresar. El tiempo para someter esta solicitud, junto con las transacciones preliminares necesarias, pueden tomar un lapso de dos meses. Una vez que un permiso de reingreso es solicitado, no puede ser alterado para cambiar el lugar del cual el viajero se propone partir en regreso a Venezuela. Los Cónsules venezolanos en los puertos otros que el originalmente seleccionado no reconocerán un permiso emitido para salir por otro puerto. Los individuos que salgan de Venezuela en viajes personales, incluyendo vacaciones locales, son personalmente responsables en tomar la iniciativa para los arreglos de viaje y permisos de reingreso, y cualquier tiempo perdido de trabajo debido a no haber regresado a tiempo será por cuenta propia.

4. **Visas de Retorno:** A fin de usar el permiso de re-ingreso arriba descrito, el viajero debe personalmente presentarse al Consulado Venezolano en el puerto de salida, para que le sea expedida su visa de retorno. Esto no puede ser hecho por el viajero, sino por un representante de la Compañía.

In accordance with Venezuelan law, all foreigners to whom cédulas were issued as bachelors, and who subsequently marry, **must** have their cédulas changed to indicate the new civil status.

Any child 18 years old or over, must have his own cedula if he is to reside in Venezuela more than 90 days. Any child who is a permanent resident of Venezuela should have his cedula a year or two in advance of the 18-year-old age.

3. **Re-entry Permits:** Any foreigner who leaves Venezuela, regardless of the period of time involved, must, before he leaves, submit a request to re-enter the country, unless he does not expect to return. Processing time for this request, together with a necessary preliminary transaction, may take as long as two months. Once a re-entry permit is requested, it may not be altered to change the port from which the traveler intends to depart on return to Venezuela. Venezuelan consuls in ports other than the one originally selected, will not recognize a permit issued to departure from another port. Individuals leaving Venezuela on personal business, including local leave, are personally responsible for initiating travel arrangements and re-entry permits, and any time lost from work due to late return will be for their account.

4. **Return Visas:** In order to use the re-entry permit described above, the traveler must appear personally at the Venezuelan consulate in the port of departure to have his return visa issued. This cannot be done for the traveler by a Company representative.

La Sección del Personal Mayor (Staff) del Grupo de Relaciones Industriales atenderá al personal expatriado en llenar los requerimientos arriba descritos y clarificará cualquiera de los puntos que no sea claramente entendido. Con el fin de que esta Sección dé un servicio más efectivo, sin embargo, es necesario que los trabajadores individuales soliciten el servicio con bastante anticipación de modo que el pase se pueda conseguir, obtener primero cualesquiera aprobación supervisoría o de la gerencia para indicar transacciones específicas.

The Staff Personnel Section of the Industrial Relations Group will assist foreign service personnel in complying with the requirements described above and will clarify any points which are not clearly understood. In order for this section to give effective service, however, it is necessary that individual workers request the service far enough in advance so that deadlines may be met, obtaining first whatever supervisory or managerial approvals are required to initiate specific transactions.

TITULO DE MANEJAR

LOS DOCUMENTOS QUE SE DEBEN LLEVAR CUANDO SE MANEJA

Mientras se maneje en Venezuela, cada persona debe tener consigo el Título de Manejar, Certificado de Buena Salud, de Vacuna, y si la persona posee Título Profesional, debe también tener una carta de buena conducta del Inspector en Cabimas, la cual puede ser obtenida por mediación del Grupo de Relaciones Industriales.

El Certificado de Buena Salud es válido solamente por un año

Para procurarse en Venezuela un Título de Manejar, lleve al Grupo de Relaciones Industriales los siguientes artículos

4 fotos, de frente
(Negras con fondo blanco)

Título de Manejar de los Estados Unidos (Si tiene)...
Cédula

(Si un nuevo empleado no ha recibido su Cédula, lleve su pasaporte)

La Compañía no se hace responsable por los accidentes sufridos cuando conduzcan vehículos particulares o de la Compañía. Hay un gran número de Agencias de Seguro de buena reputación en Venezuela.

Las Leves Venezolanas que son aplicadas a las personas que toman licor cuando manejan, son iguales a las de los Estados Unidos de Norte América o en cualquiera otra parte del mundo.

DRIVER'S LICENSE

PAPERS TO CARRY WHILE DRIVING

While driving in Venezuela, each person must carry with him his Driver's License, Medical Good Health Certificate and his Vaccination Certificate: and if the person has a Professional Driver's License, he must also carry a Good Conduct Letter from the Inspector in Cabimas, which may be secured through the I. R. Group.

The Good Health Certificate is valid only for one year.

To secure a Venezuelan Driver's License, take the following items to the I R. Group:

4 pictures, front-view
(black with white background)

U. S. Driver's License (if any)
Cedula

(If a new employee has not yet received his cedula, he is to take his passport)

The Company is not liable for accidents involving private or Company-driven vehicles. There are a number of reputable Insurance Agencies in Venezuela.

Venezuelan laws on drinking and driving are the same as they are in the U.S.A. or other parts of the world.